

Materialien zu Language Awareness oder Language Learning Awareness

Beitrag von „FizziIzy“ vom 24. Mai 2017 15:28

Hallo ihr Lieben,

ich muss in einem Didaktikseminar (Englisch) eine Studienleistung zum Thema "Language Awareness" bzw. "Language Learning Awareness" vorbereiten.

Dafür benötige ich entweder einen bilingualen/multilingualen Text (fiktiv/nicht fiktiv, Gedicht, Text, Blogseintrag, Songtext etc.), der geeignet ist, um Sprachtransfer zu leisten (z.B. von Deutsch zu Englisch, Spanisch zu Englisch etc.), sodass die Schüler z.B. fremde Wörter von ihrer Muttersprache oder zweiten Fremdsprache ableiten und erschließen können, oder einen Text, der sich narrativ damit beschäftigt, wie man Fremdsprachen lernt.

Hat vielleicht jemand Ideen? Im Internet bin ich bisher leider nicht fündig geworden.

Beitrag von „Lily Casey“ vom 24. Mai 2017 22:11

Mir würden die Lieder "Denglish" von den Wise Guys oder "Christmas is im Eimer" von Udo Jürgens einfallen als Beispiele für Code-Mixing. Ich bin mir aber nicht sicher, ob das die Art Text ist, die du suchst.

Auffallend ist bei diesen Texten neben der Übersetzung einzelner Wörter vor allem auch die gemischte Syntax und Flexion.

LG

Beitrag von „WillG“ vom 25. Mai 2017 02:40

Es gab gaaaaanz früher, als ich selber noch Teenager war, mal so Romane im RoRoRo-Verlag (also, der damaligen Jugendreihe von Rowohlt), die zweisprachig erzählt wurden. Meistens irgendeine Liebesgeschichte, in der sich Kirsten aus Castrop-Rauxel beim Schüleraustausch in Sean aus Weston-super-Mare verliebt hat (- Namen und Orte sind jetzt frei erfunden). Und dann

gab es halt zwei Erzählperspektiven, eine auf Englisch, die andere auf Deutsch. Oder auch Dialoge, bei denen sie Deutsch und er Englisch gesprochen hat.

Velleicht hilft das ja bei der Suche?!? Die Titel waren irgendwie auch gemischt, sowas wie "It's unbelievable, oder?" (- auch frei erfunden).

EDIT: Hab tatsächlich noch einen in meinem Regal gefunden:

Emer O'Sullivan und Dietmar Rösler: "It could be worse, oder? - Eine deutsch-englische Geschichte"

Karin zieht mit ihrem Vater nach Irland, zu ihrem Freund Paddy und dessen Mutter. Die beiden mögen sich immer noch, und trotzdem haben sie es nicht leicht miteinander. Paddy findet, dass Karin sich nicht genug Mühe gibt, sich in der neuen Umgebung einzuleben. Und Karin fühlt sich oft allein und vermisst ihre Freunde in Berlin. Ob sie nicht beide etwas falsch gemacht haben? Vielleicht sollten sie mal ganz ehrlich miteinander reden ...

<https://www.amazon.de/could-worse-oder-deutsch-englische-Geschichte/dp/349920374X?tag=lf-21> [Anzeige]

Darin Werbung für:

Emer ='Sullivan und Dietmar Rösler: "Mensch, be careful! - Eine deutsch-englische Geschichte"
Ein irisches Schiff mit einer salzigen, stinkenden Fracht macht in Emden fest. Edzard, Ostfriese, hat schnell heraus, was sich hinter dieser scheinbar alltäglichen Hafenszenerie verbirgt: Juwelenschmuggel per Fisch! Ein zweisprachiger Krimi mit viel Spannung!

https://www.amazon.de/Mensch-careful-Eine-deutsch-englische-Geschichte/dp/3499204177/ref=pd_sim_14_2?encoding=UTF8&psc=1&refRID=BY68RMY4T9EBRNMEABZY&21 [Anzeige]

Ob das aber die Jugend von heute noch begeistert???

Beitrag von „FizziIzy“ vom 25. Mai 2017 12:44

Danke für eure Anregungen! Ich werd mir die Sachen auf jeden Fall mal genauer ansehen 😊

Ich hab jetzt auch noch mal genauer geschaut zum Thema "Language Awareness". Darunter fällt wohl auch sowas wie spezieller Register z.B. bei Politikern etc. Hab schon überlegt, ob man sonst vielleicht von Martin Luther King "I have a dream today" auf die Stilmittel und deren Wirkung hin analysieren und interpretieren könnte. Die Rede ist ja sehr bildlich gesprochen.

Ich find's irgendwie total schwierig, da was zu finden, weil die Definition einfach total schwammig ist.